

XXXIX

Les tribulations d'une femme mariée.  
(Dialecte de Vannes)

Er gueh er - al ha - pe hoen youang, I-ton-lan-  
la ha - le - ra la - li - re. Er gueh er -  
al ha pe hoen youang, men boé er ga-lon frange-  
mant.

1. Er guèh eral, ha pe hoen youang,  
Iton lanla, ha lera lalire,  
Er guèh eral, ha pe hoen youang,  
Men boé er galon frangemant.
2. Men boé er galonic ker gay (*bis*)  
.....  
El ur boquet roz de wiz may.
3. Men boé er galonic ker glan (*bis*)  
.....  
Bé ket hon reid aweit argan.
4. Me més hon reid d'en ivour guin (*bis*)  
E ia d'en davarn bem mitin.
5. E ia d'en davarn mitin mad, (*bis*)  
E za d'er ger noz devèhad.
6. E za d'er ger noz devèhad (*bis*)  
Gemér er vah de me filad.
7. Me scarh ir méz ha di me zad, (*bis*)  
Lèh mi hoen bet desawet mad.
8. Ha pe frintann 'dougeint wieu (*bis*)  
Ge devé deg ha me bé deu.
9. Ha pe lakann 'tam ghic ir pod, (*bis*)  
Me bé en ascorn' weit me lod.
10. Ha houah e nem gawan er had (*bis*)  
Pe van in ti d'oh er c'hriniad.
11. Hi toul er hie ir golennec (*bis*)  
Hi ma me lèh mé de gousket.
12. Ha kie me zad vé ket coutant (*bis*)  
Lemel get hon hi gomenant.

Traduction.

1. Autrefois, quand j'étais jeune fille,  
J'avais un cœur libre de soucis.
2. J'avais un petit cœur aussi joyeux  
Qu'un bouquet de roses, au mois de mai.

3. J'avais un petit cœur si innocent,  
Je ne l'eusse pas donné pour de l'argent.
4. A un buveur de vin je l'ai livré,  
Qui va chaque matin à l'auberge.
5. Qui est à l'auberge de grand matin  
Et s'en revient tard dans la nuit.
6. Il s'en revient tard dans la nuit  
Et prend un bâton pour me frapper.
7. Il me chasse de chez mon père  
D'un lieu où je fus bien élevée.
8. Quand je fricasse une douzaine d'œufs,  
Il en prend dix et j'en ai deux.
9. Quand je mets de la viande au pot,  
On me donne l'os pour mon partage.
10. Et encore suis-je des plus heureuses  
Si j'ai la maison pour le gratter.
11. Le trou du chien dans le pailis,  
Voilà mon lit pour me coucher,
12. Et le chien de mon père est mécontent  
Qu'on lui enlève ainsi son logis.

F. CADIC.

XL

Le Tailleur.  
(Dialecte de Vannes).

Er hie-men - ér p'arriw gue n'oh, Ri - be-  
den ra-beden fa-ri-den ri-beden oh gué! Er hiemen-  
er p'arriw gue n'oh, ne bri-zo ket la-red Bonjour  
d'oh ne bri-zo ket la-red Bonjour d'oh.

1. Er hiemenér p'arriw gue n'oh  
Ribeden, rabeden fariden, ribeden, oh gué!  
Er hiemenér p'arriw gue n'oh  
N'brizo ket laret bonjour d'oh (*bis*)
2. Féchein hi bén, féchein hi rér (*bis*)  
.....  
Chetu bonjour er hiemener (*bis*)
3. Er hiemener, pe saw mitin, (*bis*)  
.....  
biscoah nen da ar hi zeu g'lin (*bis*)
4. Biscoah ne da de baterad, (*bis*)  
rac attaw hi saw devèhad (*bis*)
5. Ian dap hi dog'ndan hi gazal (*bis*)  
E ia de houyet mar groa glaw (*bis*)

6. Nomine Patris et fili, (*bis*)  
Cameraded'men hi ham nie ? (*bis*)
7. Dam nie hiziw de Huernegal (*bis*)  
Ineun'hés ur bansion royal (*bis*)
8. Ineun hi hés ur bansion gaër (*bis*)  
avalen douar ha pom de ter (*bis*)
9. Hi Guernegal p'oën arriwet, (*bis*)  
bonjour in ti hou dés lared : (*bis*)
10. « Bonjour 'ta, Fanchon ha Jeannett (*bis*)  
pe sort labour 'ra hou coazed ? (*bis*)
11. Hon goazed nie ' saw mitin mad (*bis*)  
'weit mon't d'er parc de labourad ; (*bis*)
12. Tosteid d'en tan ag azéed *bis*.  
ha nie rei d'oh crampoèh larded (*bis*)
13. Crampoèh larded itré deu blêg, (*bis*)  
En tu lardet ital hou pèg (*bis*)
14. Ar er valein p'hoënt hi rouyad (*bis*)  
En diaoul e za d'hou havéad (*bis*)
15. Dab ir piar horn ag er valein (*bis*)  
ag hou zaul hou fiar ar hi gein (*bis*)
16. Al mi hent dré'rue het d'er ias, (*bis*)  
int e ouilé bihan ha bras (*bis*)
17. Chiket, chiket, piar meliged, (*bis*)  
rac guerso més hou couviet (*bis*)
18. Guerso e més hou couviet (*bis*)  
Donnet d'hou clah ne rehen ket (*bis*)
19. Er hiemener zo ur paotr fiér (*bis*)  
get loreu glas ha boteu lér (*bis*)
20. Get loreu glas ha boteu lér (*bis*)  
ag er lavrec toul ar hi rér. (*bis*)
21. Er hiemener ne verid ket (*bis*)  
Kemer yout ha belig ebed (*bis*)
22. Taulet dehon bèh ni chezel (*bis*)  
ha mesket hon get en astel. (*bis*)
23. Er hiemener ne verit ket (*bis*)  
Kemer'ni zorn deur beniget (*bis*)
24. Davanc dehon er berchen forn (*bis*)  
get ian ha goucie hou tehorn. (*bis*)
25. Er hiemener ne verit ket (*bis*)  
bout interred doar beniget. (*bis*)
26. Interred hon ir seuled guéh (*bis*)  
ol chag er hartér ar hi lèh. (*bis*)
27. Er hiemenér dé ket en dein, (*bis*)  
més kemenér ha nitra quin. (*bis*)

## Traduction.

1. Le tailleur, s'il vous rencontre,  
ne prisera (daignera) pas vous dire bonjour.
2. Remuer la tête, remuer le dos,  
tel est le bonjour du tailleur.

3. Le tailleur, s'il se lève matin,  
jamais ne se met à genoux.
4. Jamais il ne s'en va prier,  
car toujours il se lève tard.
5. Il met son chapeau sous son aisselle,  
et va s'enquérir s'il tombe de l'eau.
6. Nomine Patris et filii,  
Mes camarades, où allons-nous ?
7. Allons aujourd'hui à Kernegal  
il y a là-bas pension de choix
8. Il y a là-bas une belle pension,  
des pommes de terre et des patates.
9. A Kernegal quand ils arrivent,  
ils disent bonjour dans la maison :
10. « Bonjour à vous, Jeannette et Fanchon,  
à quelle besogne s'occupent vos hommes ?
11. Nos hommes se lèvent de bon matin  
et vont au champ pour travailler.
12. Approchez du feu, asseyez-vous,  
nous vous donnerons des crêpes graissées.
13. Des crêpes graissées entre deux plis,  
le côté graissé vers votre bouche. »
14. Sur leurs coussins, comme ils cousaient,  
le diable s'en vint les saluer.
15. Saisit la toile par les quatre coins,  
sur son dos les jette tous quatre. . .
16. Le long de la rue en descendant,  
ils pleuraient tous, grands et petits.
17. Silence, silence, Oh ! quatre maudits,  
je vous conviais depuis longtemps.
18. Je vous conviais depuis longtemps,  
je ne prisais (daignais) pas venir vous prendre.
19. Le tailleur est un gars fier,  
en bas bleus, en bottes de cuir
20. Des bas bleus, des bottes de cuir,  
sur les fesses, des culottes percées.
21. Le tailleur ne mérite pas  
prendre la bouillie dans nulle bassine.
22. Jetez la lui dans son écuelle,  
avec un bâton mélangez-la.
23. Le tailleur ne mérite pas  
prendre, dans la main, de l'eau bénite
24. Allongez lui la perche du four  
de peur de salir vos deux mains
25. Le tailleur ne mérite pas  
d'être enterré dans une terre sainte.
26. Qu'on l'enterre donc au potager,  
que les chiens du pays l'y poursuivent
27. Le tailleur n'est pas un homme,  
c'est un tailleur, et rien de plus.

F. CADIC.